# Художественный перевод английского текста на русский язык

|  |  |
| --- | --- |
| **A piece of advice (by W.S. Maugham)**  W.S. Maugham (1874—1965) is a well-known English master of a psychological novel. | **Советы (В.С. Мом)**  В.С. Мом (1874 – 1965) – известный английский писатель психологических романов. |
| Part 1  It is a dangerous thing to order the lives of others and I have often wondered at the self-confidence of the politicians, reformers and suchlike who are prepared to force upon their fellows measures that must alter their manners, habits, and points of view. I have always hesitated to give advice, for how can one advise another how to act unless one knows that other as well as one knows himself? Heaven knows. I know little enough of myself: I know nothing of others. We can only guess at the thoughts and emotions of our neighbours. Each one of us is a prisoner in a solitary tower and he communicates with the other prisoners, who form mankind, by conventional signs that have not quite the same meaning for them as for himself.  And life, unfortunately, is something that you can lead but once; mistakes are often irreparable and who am I that I should tell this one and that how he should lead it? Life is a difficult business and I have found it hard enough to make my own a complete and rounded thing; I have not been tempted to teach my neighbour what he should do with his. But there are men who flounder at the journey's start, the way before them is confused and hazardous and on occasion, however unwillingly, I have been forced to point the finger of fate. Sometimes men have said to me, what shall I do with my life? And I have seen myself for a moment wrapped in the dark cloak of Destiny. | Часть 1  Управлять жизнями других людей – это очень опасная штука, и меня всегда удивляли все эти самоуверенные политики, реформаторы и иже с ними, навязывающие своим последователям меры, обязанные изменить чьи-то манеры, привычки и взгляды. Я всегда сомневался советовать что-либо кому-либо, ибо как я могу давать совет о том, как лучше поступить, когда не знаю человека так же хорошо, как знаю себя. Понятия не имею. Я достаточно мало знаю себя и я ничего не знаю о других. Мы можем только догадываться о том, что думают и испытывают наши соседи. Каждый из нас – это заключенный в своей одиночной башне, что общается с такими же заключенными, все мы формируем человеческое общество, и у каждого свои условные знаки, имеющие совершенно различный смысл от знаков других людей.  К сожалению, жизнь можно прожить только один раз; ошибки часто оказываются непоправимыми, и кто я такой, чтобы говорит тому или иному человеку, как ему нужно жить? Жизнь – дело непростое, и я нахожу ее достаточно тяжелой для того, чтобы сделать свою собственную чем-то завершенным и понятным. Никогда не имел я соблазна учить соседа, как ему распоряжаться своей. Но бывало такое, что в самом начале своего жизненного путешествия человек начинал барахтаться, а путь его становился опасным и запутанным, что иногда мне приходилось указывать ему направление, хоть и делал я это без особого желания. Иногда и мне пытались указывать на то, как именно я должен прожить свою жизнь. И на секунду я ощущал себя замотанным в черный плащ судьбы. |